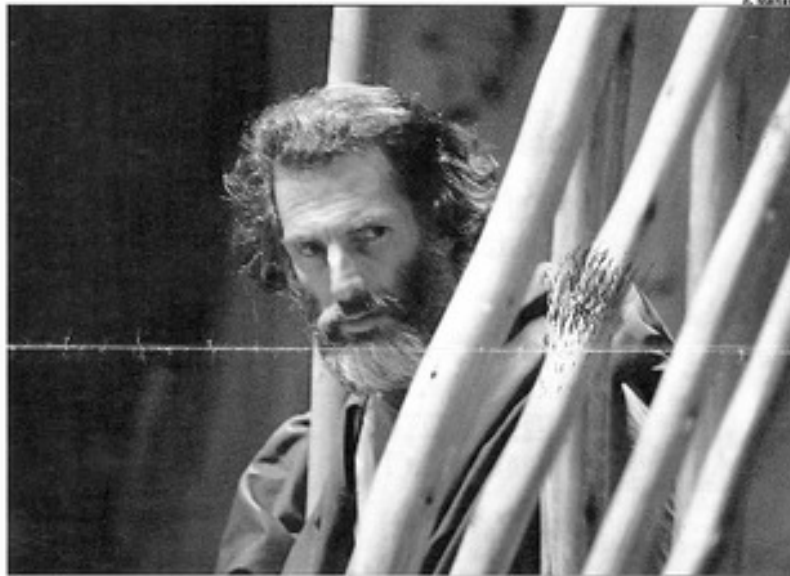




La obra del año

Con una inversión que supera por varios ceros a la mayoría de los montajes teatrales y la calidad asegurada por el texto de Nicanor Parra y un elenco de peso, la UC prepara el estreno de *El Rey Lear*.



Por primera vez en Chile "*El Rey Lear*": el estreno más caro en la historia del teatro nacional

EUGENIA FERNÁNDEZ

Cuando *El Rey Lear* destierre a su hija Cordelia, a mediados de mayo, el público nacional estará presenciando el montaje más caro del teatro chileno y el estreno de mayor envergadura de la temporada.

Con un presupuesto superior a los \$ 30 millones, *El Rey Lear*, realizado por la Universidad Católica, es el resultado de un ambicioso proyecto ideado hace dos años por esta casa de estudios, el Ministerio de Educación y el Consejo Británico. A esta entidad extranjera le correspondió el financiamiento de la traducción de la obra de Shakespeare, tarea que recayó en el aplaudido Nicanor Parra. Mientras, el Ministerio se comprometió en la publi-

cación de este trabajo y la universidad con el montaje.

El primer paso, que demoró cerca de un año, arrojó tres transcripciones -no son traducciones, según Parra-, que, para quienes ya las han leído, tienen el mérito de conservar toda la grandiosidad de Shakespeare, "es la visión de un poeta sobre otro poeta", se comenta en los pasillos del teatro. Para hacerse cargo de la puesta en escena se llamó a concurso y en él quedó seleccionado el actor, director y protagonista de teleseries Alfredo Castro. "Esta es una obra tan impresionante que, a pesar de que estamos en los ensayos finales, aún no decidimos su duración", confiesa Castro. "Es casi una ópera que cuenta con cinco actos de gran profundidad y en la que participan 16 actores". Entre los cuales destacan Claudia Di Girola-

mo, Ramón Núñez y Héctor Noguera, que encarna al rey, quien asegura que Lear es totalmente distinto a otros roles de este legendario autor. "El habla de vendetta, plaga, muerte y confusión y con estas palabras resume la violencia que vive", explica Noguera. Por eso la cataloga entre las cinco obras más importantes escritas en la historia.

Es que cuenta "dos feroces anécdotas", según el director Alfredo Castro: la relación del Rey Lear y sus tres hijas y la del Conde de Gloucester con su hijo legítimo y su hijo bastardo. "Es una obra rápida, pues en la sexta página de la primera escena ya se desencadena todo", señala. Entonces el público comienza a presenciar cómo el rey avanza hacia la locura -lo que, paradójicamente, para él significa la cordura- mientras el conde avanza hacia la ceguera, lo que significa que recobra su visión espiritual. Todo esto con un singular texto que utiliza giros idiomáticos locales y que mantiene versos en inglés. "Es que Nicanor Parra sostiene que una buena traducción es aquella en que se nota de inmediato su idioma de origen", dice el director. Aunque además asegura que es un asunto de respeto porque hay versos en los que ningún estudiante sabe lo que realmente quiso decir el autor, por lo que es más honesto dejarlos tal cual.

Este tipo de detalles son los que le dan un estilo especial a este montaje, el de mayor presupuesto en la historia del teatro chileno. "Pero es importante dejar en claro que esta abultada cifra no se debe a que los actores cobren caro", afirma Guillermo Murúa, productor del teatro de la UC. Explica que, dada la dimensión de la producción, los costos son altos, pero para la universidad esta cantidad de dinero no es un gasto sino que una inversión. "Realizar montajes de esta calidad nos corresponde como casa de estudios para elevar el ambiente cultural", dice. Por eso no está preocupado de que no consigan financiarla con el dinero de boletería, el que no alcanzaría a solventar los gastos aunque estuviera lleno el teatro -con capacidad para 350 personas- durante un año.

El millonario costo de *El Rey Lear* supera por varios ceros la inversión realizada en el grueso de las obras nacionales. Y el mismo Alfredo Castro vive esta realidad de pocos pesos con su grupo *La Memoria*, los que actualmente están dando, con mucho éxito, *Historia de la sangre*. La obra, sobre

La obra del año [artículo] Eugenia Fernández.

Libros y documentos

AUTORÍA

Fernández, Eugenia

FECHA DE PUBLICACIÓN

1992

FORMATO

Artículo

DATOS DE PUBLICACIÓN

La obra del año [artículo] Eugenia Fernández. fot.

FUENTE DE INFORMACIÓN

[Biblioteca Nacional Digital](#)

INSTITUCIÓN

[Biblioteca Nacional](#)

UBICACIÓN

Avenida Libertador Bernardo O'Higgins 651, Santiago, Región Metropolitana, Chile